

Signos usados para la transcripción fonética:

w=u de bueno(bweno) .k=c de cara o que. l=ll. j=i de riesgo(rjesgo). x=j:jarra(xarja)
 θ=c, o z. Caza=kaθa/cereza=θereθa. ç=ch. muchacho=(muçacho). r=r de cara(kara) o de
 comedor(komeðor). r̄= r̄abano(̄ rabano) o carro(kāro). d̄=d de andar. d̄=d de cada (kada)
 b=b de bambolearse; b̄=b de cavar(kabar) o de r̄abano(̄ rabano). g= g de regar.

(*) Texto del romance recogido en agosto
 de 1974 en Vega de Pas.

Transcripción fonética

I Esta carta que te escribo
 y al publicu testamentu
 se murió Joaquin el Moyu
 hijo de Fernando el ~~beju~~ veyu
 5 Se murió sin tus ni mus
 y sin hacer testamentu
 deseandu los ganadus
 unas uvejas y un perro.
 Asuntandu y aranandu
 10 asuntu un zurrón di queyu
 y el dia de San Miguel
 fui con ellu para Oviedu
 y en el mediu del caminu
 senti cantar en un templo.
 15 ~~Recac~~ie mi paiza atràs
 y era verdad por San Pedro
 que Dios estaba allà arriba
 entre dos palancus pwestus.
 Muchus santus alrididor
 20 sólo que eran de madeiru
 regañabanmi lus dientis
 quirianmi cumerm̄ el queyu.
 Allà atràs por la qui parti
 vi salir un alancero
 25 con un caldiro en la mano
 no sé si era lech̄ o sueru,
 llebaban un escubillón
 amarrau con un cabestru
 y encima del escubillón
 30 una turruca de queyu.
 Allà atràs por la qui parti
 vi salir otru alanceru
 con dos que le acompañaban
 que llevaban el almuerzo.
 35 A la mi nieta piqueta
 le he de mandar lu qui tengu
 l'artisin y el artisón
 lus picus y la colodra
 y el jodri de la manteca
 y también el colandeiru.
 40 No me jumaran tabaco
 y en el dia de mi entierro
 que si lo llego a joler
 a pedràs me voy tras de ellus.
 45 Adiós ~~mixtore~~ la mi cabra pinta

reka0je

[esta karta ke teskribu
 jal pu'bliku testamentu
 se murjo xoa'kin el moju
 ixo de fernandw el beju
 se murjo sin tus ni mus
 i sin a'θer testa'mentu
 dese'andu lus ga'nadus
 unas'ubexas jun pēro.
 asun'tandu jarañando
 asun'tun θu'ron di keju
 jel'dia de sanmigel
 fui kon'ēu para ubjedu
 jen el me'dju del kaminu
 senti kantar en un templu.
~~reka0je~~mi ~~kai0z~~ pa0ja'tras
 jera berda0 por san pedro
 ke djos'estaba'a'riba
 entre dos palankus pwestus.
 muçus santus alrididor
 solu keran de madeiru
 regañabanmi lus'djentis
 kirian kumerjel keju.
 a'la'tras por la ki parti
 bi salir un alan'θeru
 kon un kaldirwen la manu
 no se'sjera'leçjo sweru,
 Iebaban un eskubi'lon
 amar'au kon un kabestru
 jen'θimal eskubi'ton
 una tũruka de keju.
 a'la'tras por la ki parti
 bi salir otrwalanθeru
 kon dos ke l'acompañaban
 ke Iebaban el almuerzo.
 a la mi njeta piketa
 le de mandar lu ki tengu
 larti'sin jel arti'son
 lus pikus i la kolodra
 jel xodri de la manteka
 i tambjén el kolandeiru.
 no me xuma'ran tabako
 jen el dia de mintjeru
 ke si lo Iegoa xoler
 a pedras me boy trasdejus
 adjos la mi kabra pinta

la de los kwernos ~~trigenjús~~
trigenjús

komo eran tan bonitus
 naj boj enamoradu de ^uus.
 adjos el mi toru blanku
 jel de los turoidus kwernus
 komwera tan lucador
 ja nwaj kjen slos indereci
 njen la ⁺bega njen san pedro
 ni ~~tampoko~~ tampokwen la gurweba

También podemos pensar que los mote "el Moyu", y el "Veyu"⁽³⁾ son propios de la región pasiega, no sólo por su sonido y forma sino también por el mero hecho

tenga

de ser motes. Varias razones nos hacen pensar esto. El mote puede ser aquí una manera de no mentar directamente a un muerto. Según nuestra experiencia, un pasiego habla relativamente fácilmente de los difuntos de su familia pero suele ser mucho más discreto sobre los de las familias ajenas. Tal vez esta conducta entronque ~~también~~ con el paso del estilo indirecto al estilo directo: al hablar Joaquín en este romance, ya no comete el cuentista o el locutor indiscreción ninguna. Este procedimiento sería entonces, con el mote, una forma de introducir una distancia con respecto a lo referido, objeto de una relativa ~~interdicción~~ prohibición social.

Por otra parte, sabido es que, en el campo, las familias que conquistan el terreno para formar la población que se llamará aborigen, son pocas, lo que engendra un sistema de matrimonio endogámico y tiene por efecto, la repetición de apellidos ~~y nombres~~ por vía legal y de nombres por vía afectiva. Para diferenciarlos unos de otros, se suele emplear un topónimo (ejemplo fácil de imaginar: Andrés el del puente) o una característica de la persona mentada, es el caso aquí. El mote siempre tiene un valor informativo y tiene su creación, en un principio con el hecho social de la distribución del terreno cuya importancia notábamos ya a propósito del testamento. La costumbre ~~esta~~ ha cobrado en Pas mayor importancia que en otras zonas y el mote tiene un valor tan informativo como lúdico. Y al decir esto, nos vienen a la memoria los ~~muchos~~ incontables ~~motes~~ y graciosos motes que hemos oído en la zona pasiega: "la bruja", (aplicado a un varón), "puntalete", "puntaleti", "Patucas" y muchos más..... Es cierto que conserva el mote otro valor muy conocido: es procedimiento que participa de la economía lingüística, pero esto no le quita su carácter específicamente pasiego: es difícil permanecer más de una semana en Vega de Pas sin tener mote. El mote es una institución social.

Otro rasgo fundamentalmente pasiego es el del viaje, que tiene su primera expresión en las mudas que rigen la vida de este pueblo de ganaderos transhumantes. Dado el sistema de propiedad sobre el que ya se ha escrito mucho, aunque todavía queda algo por escribir, el pasiego es el contrario de un sedentario. El "casco" y los barrios bajos constituyen un conjunto que se puede comparar con un organismo o mejor dicho con un corazón que late, siendo comparables las rutas hacia las fincas con la red de vasos. Un movimiento general centrífugo se produce durante la primavera y el verano y un movimiento centrípeta tiene lugar a partir de la feria de octubre y en invierno. Si se añaden a este esquema los distintos movimientos horizontales es fácil cerciorarse de como el trasladarse de una parte a otra es elemento de la idiosincrasia de este pueblo. Un ejemplo muy sencillo nos ayudará a comprender hasta qué punto llega la importancia del viaje: uno de los locutores de edad de 7 años ha bajado del puerto de Las Estacas de Trueba (1.160 metros) hasta el lugar llamado "Sel de la Canal" (Barrio de Yera) con motivo de una muda=17 Kilómetros a pie después de lavarse a las 5 de la madrugada. Su hermano mayor(?) de edad de 12 años, ~~después~~ no bien terminada esta muda, ha ido a llevar una parte del rebaño a otra finca situada a unos cuatro kilómetros es decir que ha andado unos 25 kilómetros. Este hecho sencillo nos permite comprender otros viajes más largos como el del texto. Según Uno de nuestros locutores, cuando no ~~había~~ existían los medios modernos de comunicación y de locomoción, tuvo ocasión de llevar las vacas andando hasta Bilbao. El que se miente a Oviedo no es prueba ninguna que tenga que ver este romance con la región asturiana, en cuanto toca a su origen: los Pasiegos han difundido su imagen por toda España (de ahí el mote de "el Pasiego" que se suele dar a todo Montañés fuera de la Montaña). Este romance alude a una época en que el Pasiego viajaba mucho para vender los productos lecheros a los cuales se refiere el texto: "manteca", "queso", "leche", "suero". La explotación primordial en la zona pasiega es la de la vaca lechera, como consta también en este romance, en la oposición entre "los ganados", es decir

cir ante todo las vacas, y las ovejas que son un recurso secundario. Este ~~importancia de la explotación lechera produce en este romance~~ explotación lechera intensiva produce en este romance una graciosa "panganaderia" o mejor dicho "panlecheria", sobre todo en la descripción de la ~~misa~~ "caldero en la mano", "leche o suero", "turruga de queso". También puede comprenderse el especial valor atribuido al "artison", "los picos" (los martillos de picar el dalle), "la colodra", "el jodri" que como instrumentos de trabajo ocupan para el Pasiego un lugar preferente, son los instrumentos ~~que~~ de la supervivencia.

En fin, también nos parece tipicamente pasiego el tema afectivo del ganado y el antropomorfismo con el que se le considera. "Enamoradu de ellus" nos da la medida de esta afectividad, antropomorfica. En cuanto al tema del toro, aparte de que se refiere a los combates de toros que perduraron en la Montaña hasta un pasado ~~bastante reciente~~ no muy remoto, contiene aquí la identificación toro/hombre: el adios se dirige tanto al toro como al propio Joaquín, como lo prueba también la ambigüedad de "no hay quien" que se dirige aquí tanto a animales como a hombres.

Por cierto que los nombres de lugar de este romance aluden claramente a la zona pasiega: La Vega y San Pedro del Romeral, siendo "La Gurueba", un barrio que linda con el término municipal de San Pedro, aunque pertenece al municipio de Vega de Pas. Linda precisamente, dentro del término de Vega de Pas con los barrios de Visña y sobre todo de Guzparras, conocido este último por ser uno de los que proporcionan el mayor número de emigrantes. Pero no hay que tener sólo en cuenta los nombres de lugar por lo que explicitan sino también por lo que implícitamente suponen: una comunidad se divide en elementos que son aquí los barrios y la alusión a un barrio rival tratando de desvalorarlo es afirmación de la identidad del ~~propio~~, de la identidad de la comunidad en la que se vive, ⁽⁵⁾ que sin embargo se integra en otra mayor (véase nota). Se comprenderá fácilmente como todo lo que acabamos de decir tiene obvio entronque con lo dicho anteriormente sobre el tema del testamento, de los apodos, de la muda... Bien se nos alcanza que este breve estudio es a la vez demasiado corto y demasiado sistemático; ~~esperamos~~ ~~que~~ pensamos sin embargo que puede permitir un estudio del tema considerando el poema como elemento de la expresión de una sociedad a la que caracteriza, y de los individuos que la componen.

Notas: 1) Cancionero popular de la provincia de Santander por el Rdo. Sr. Doctor D. Sixto Córdova y Oña, Cura Bárroco de Santa Lucía de la Ciudad de Santander. Libro segundo, P. 174, Santander 1949. Esta versión es sin duda y a primera vista la más completa. Lo que no significa que sea anterior a las demás, incluso puede ser el contrario, pues el hecho que se añada a un poema puede indicar su posterioridad con respecto a otras versiones: de todas formas no pensamos buscar un original que probablemente no existe. Desde el punto de vista de la fonología nos parece más importante la versión que hemos recogido. En la versión del Cancionero, viene escrita en la menor lo que constituye una diferencia de tonalidad con la versión que hemos recogido que nos fue cantada en tono mayor.

2) La versión recogida por Ralph Penny ~~es muy corta~~ en "El habla pasiega", P. 172, Tamesis Books Limited, London, es mucho más corta y los versos no ~~son~~ todos del número de sílabas propio de un romance, siendo debido este accidente ~~a la gran edad del locutor~~ probablemente a la edad del locutor.

3) Sobre ~~moyu~~ y ~~veyu~~, el hecho de que vinieron Gallegos por la zona de Vega de Pas con motivo de varias obras y sobre todo de la construcción de la carretera de Vega de Pas a Espinosa de los Monteros por el Puerto de las Estacas, no es una razón suficiente para afirmar que se trata de galleguis-

...../.....

Pero

mos. Sólo un estudio más profundizado nos permitirá rechazar este origen. Sobre la explicación de Moyu por Mozose consultará con interés el Manual de fonología española de E. Alarcos Llorach, P. 137-138 y toda la parte titulada Fonología diacronica de Español § 155-156. Para queyu por queso, es forma que se encuentra también al oeste de la provincia de Santander. Colandeiru* parece también galleguismo, pero esperamos haber estudiado más detenidamente este poema antes de pronunciarnos pues en el mismo encontramos rasgos de sintaxis y de fonética típicamente pasiegos. Sobre este último punto se notará la β fricativa que puede intercambiarse con una t . Escudillón > escubillón como (lo hemos recogido varias veces en la Zona pasiega) Redero > ridiru > ribiru. Este intercambio ^{que} ~~lo~~ hemos notado sólo en la zona pasiega consta en el verso 29. También t puede dar en otros casos g:ej: hierba la pedorrera (clase de hierba pungente) > hierba la pegorrera.

4) Turrucá de queyu: a propósito de este grupo de palabras (1.30), se notará que implica ~~mixverso~~ los versos 21 y 22, lo que induce a pensar que hay defecto probable de la memoria de nuestra locutora aunque no escierto. (en efecto hay confusión en la acción descrita y sólo un estudio fonético de las formas no sacará de dudas).

5) Durante este otoño hemos recogido con Jean-Louis Fossat y Claude Costes, un cantar que afirma rotundamente el valor de los mozos de Viaña: el estribillo de este cantar es curioso pues termina de modo ascehdente y brusco pareciendo participar de la asimilación toro/hombre: parece imitar al toro cuando reta a un contrario.

No sólo son numerosos los cantares que se refieren a los de un barrio o de otro sino también hemos recogido uno que censura en son de jota a las mujeres de distintos barrios: Pandillo, Yera, Rucavao, Viaña, etc... (Cantar recogido en agosto de 1974).

=====

* Se notará que cerca del Portillo de la Hoz, hay un topónimo que puede darnos de dudas: Roga del Terreiro -